

**No. 55914\***

---

**Canada  
and  
China**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on cooperation and mutual administrative assistance in customs matters. Beijing, 8 November 2014**

**Entry into force:** *11 May 2015 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 30 August 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération et l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. Beijing, 8 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 2015 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 30 août 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**加拿大政府**  
**和**  
**中华人民共和国政府**  
**关于海关合作与行政互助**  
**的协定**

**加拿大政府和中华人民共和国政府 (下称双方),**

**考虑到准确计征关税及其他税费以及保证正确实施禁止、限制和海关监管措施的重要性 ;**

**考虑到违反海关法的行为有损于两国的安全 ,以及各自的经济、商业、财政、社会、公众健康和文化利益 ;**

**认识到在执行和实施海关法方面进行国际合作的必要性 ;**

**认识到两国海关间的紧密合作将使查缉违反海关法行为特别是查缉非法贩运精神药物和其他管制药物的行动更为有效 ;**

**承认双方均已接受或适用的国际公约所赋予的义务 ;**

**希望通过两国海关间的合作促进和便利合法货物在两国间的往来 ;**

**兹达成协议定如下 :**

## 第一条

### 定义

在本协定中：

- (一) “海关当局”，系指加拿大边境服务署，或中华人民共和国海关总署，或未来职能相似的机构；
- (二) “海关法”系指双方境内海关当局实施的有关货物进口、出口和转运的一切有效力的法律、法规和规章，尤其是货物过境时所涉及的关税、税费和其他费用，以及禁止、限制和其他管控类法律、法规和规章；
- (三) “违反海关法”系指任何违反海关法的行为(包括既遂或未遂行为)；
- (四) “关境”系指双方国家适用本国海关法的地域；
- (五) “指定官员”系指本协定第八条第七款下负责信息交流与接收的指定人员；
- (六) “国内法”系指法律、法规及其他具有法律约束力的文件，以及普通法和法理；
- (七) “信息”系指任何已经或未经处理或分析的数据、任何文件、报告或记录，及其经核实或认证的副本，或者包括电子形式在内的任何形式的其他函件；
- (八) “国际贸易供应链”系指货物从原产地跨境运输到指运地所经历的全部过程；
- (九) “官员”系指双方海关当局的任何海关官员，或由一方海关当局指定的执行海关法的其他政府部门官员；

- (十) “人”系指个人、合伙企业、公司、信托机构、遗产管理机构，或者社团、工会、俱乐部、联合会、委员会以及其他任何形式的组织；
- (十一) “个人信息”系指与已确定或可确定身份的个人有关的任何信息；
- (十二) “被请求方”系指根据本协议收到协助请求的一方；
- (十三) “请求方”系指根据本协议提出协助请求的一方。

## **第二条**

### **协定范围**

- 一、 双方应通过海关当局提供行政互助，确保海关法的正确实施，防止、调查和打击违反海关法的行为，保障国际贸易供应链的安全。
- 二、 根据本协议提供的协助应当符合双方的国内法、行政规定和政策，并且在海关当局的职权和现有资源范围内进行。
- 三、 本协议不应扩展到请求代为逮捕或扣押嫌疑人，没收或扣押货物、财产，征缴关税、其他税费、罚款或其他款项。
- 四、 本协议仅为双方开展海关行政互助合作而缔结，不影响双方已签署的其他司法互助协定的执行。本协议不得赋予任何个人获取、隐匿、排除证据或妨碍请求执行的权利。